

Bruno Kreisky:

Pozdní poznání (str. 11)

"Mým životním poznáním je, že jaderné energii je třeba se postavit."

Spolkový kancléř Bruno Kreisky změnil v pozdním věku svůj postoj k jaderné energii. Ve svém projevu kolem roku 1988 řekl:

„S každým uplynulým dnem stárnou i jaderné elektrárny, jejich provoz se stává méně spolehlivým a nebezpečnějším. A dnes víme, jak je jaderná energie životu nebezpečná; po Černobyli, i po tom všem, co ve světě zažíváme.

Myslím tedy, že nezbyvá nic jiného, než že musíme uchránit lidi před touto další starostí v jejich životě.

Proč jsme bojovali celý život na poli sociální politiky za to, abychom se tolik nebáli smrti, nemocí a chudoby, když zůstaneme nakonec bezmocní vůči této nové hrozbě?

A proto jsem toho názoru, že nemusíme mít tento nový strach, musíme mít jen odvahu před jadernou energií a jejími obrovsky nebezpečnými důsledky varovat a nezbyvá nic jiného, než se jí prostě

Bruno Kreisky:

Späte Einsicht (S. 11)

„Die Erkenntnis meines Lebens ist die, dass man gegen die Atomenergie sein muss.“

Bundeskanzler Bruno Kreisky änderte im Alter seine Haltung zur Atomenergie. In einer circa 1988 gehaltenen Rede sagte er:

„Mit jedem Tag, der vergeht, werden die Kraftwerke älter, gebrauchsunfähiger und gefährlicher. Und wir wissen heute, wie lebensgefährlich die Kernenergie ist; nach Tschernobyl, nach dem, was wir sonst erleben in der Welt.

Ich glaube also, dass es gar nichts anderes gibt, als dass wir die Menschen vor dieser zusätzlichen Sorge im Leben bewahren müssen.

Warum haben wir ein ganzes Leben lang gekämpft auf dem Gebiet der Sozialpolitik, um weniger Angst vor dem Sterben, um weniger Angst vor der Krankheit, um weniger Angst vor der Armut, wenn wir am Schluss machtlos sind, wenn's um diese neue Angst geht?

Und ich bin deshalb der Meinung, wir brauchen diese neue Angst nicht haben, man muss nur den Mut haben, gegen die Atomenergie mit ihren ungeheuren, gefährlichen Konsequenzen zu warnen,

vzdát.
Vždyť ji ani nepotřebujeme, energie máme dost.

Mým životním poznáním tedy je, že jaderné energii je třeba se postavit.“

Přepsáno z nahrávky: Konrad Lorenz - „Umweltgewissen“ (Ekologické svědomí), soubor zvukových dokumentů ze dvou desetiletí, CBS zvukový nosič, 1989

**Překlad:
Hana Jílková, Jakub Šiška**

**Úprava:
Helga Grimmová, Bernhard Riepl**

und es gibt nichts anderes, als einfach darauf zu verzichten. Wir brauchen sie auch nicht. Wir haben genug Energie.

Und die Erkenntnis meines Lebens ist die, dass man gegen die Atomenergie sein muss.“

Verschriftlichter Auszug aus: Konrad Lorenz – Umweltgewissen. Ein Hörbild mit Stimmdokumenten aus zwei Jahrzehnten, CBS Tonträger, 1989